Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to teraz posłuchajcie takiego Słowa JAHWE, reszto Judy! Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli rzeczywiście zwrócicie swe oblicze,\* aby iść do Egiptu, i przybędziecie, aby tam się zatrzymać,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to posłuchajcie Słowa JAHWE, reszto Judy! Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli rzeczywiście postanowicie iść do Egiptu, mieszkać tam jako cudzoziemcy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To posłuchajcie teraz słowa JAHWE, resztko Judy: Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Jeśli w uporze przy tym zostaniecie, aby pójść do ziemi Egiptu, i pójdziecie, aby tam przebywać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz słuchajcie słowa Pańskiego, ostatki Judzkie! Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jeźli wy upornie przy tem zostaniecie, abyście szli do ziemi Egipskiej, a pójdziecieli, abyście tam mieszkali: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dlatego słuchajcie teraz głosu PANskiego, ostatku Judy! To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelski: Jeśli położycie oblicze wasze iść do Egiptu i wnidziecie, abyście tam mieszkali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to wtedy posłuchajcie słowa Pańskiego, Reszto Judy. Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli powzięliście zdecydowane postanowienie, by udać się do Egiptu, i pójdziecie, by się tam osiedlić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To słuchajcie słowa Pana, resztko Judy! Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli rzeczywiście zamierzacie iść do Egiptu i pójdziecie, by tam przebywać jako obcy przybysze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to teraz posłuchajcie słowa JAHWE, reszto z Judy! Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli naprawdę zwrócicie swoje twarze, by pójść do Egiptu, i udacie się, by tam zamieszkać, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to posłuchajcie słowa JAHWE, Reszto Judy: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeśli naprawdę zdecydujecie udać się do Egiptu i pójdziecie, aby tam zamieszkać, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - w takim razie słuchajcie słowa Jahwe, Reszto Judy: - Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Jeżeli naprawdę postanowicie udać się do Egiptu i rzeczywiście wyruszycie, by tam się osiedlić, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це послухайте господнє слово: Так сказав Господь: Якщо ви даєте ваше лице до Єгипту і ввійдете туди жити, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy, o resztko Judy, słuchajcie głosu WIEKUISTEGO! Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Jeżeli rzeczywiście zwrócicie wasze oblicze, by pójść do Micraim i pójdziecie, by tam zagościć, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to teraz, ostatku Judy, słuchaj słowa JAHWE. Oto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”Jeśli rzeczywiście zwrócicie swe oblicza, by wejść do Egiptu, i wejdziecie, by się tam osiedlić jako przybysze, |

1. 1) zwrócicie swe oblicze : idiom: jeśli postanowicie, zob. <x>120 12:18</x>; <x>300 42:17</x>;<x>300 44:11</x>; <x>340 11:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)